Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Gilgal podeszli do Jozuego synowie Judy i Kaleb, syn Jefunego, Kenizyta, powiedział do niego: Ty wiesz o tym Słowie, które JAHWE oznajmił Mojżeszowi, mężowi Bożemu, w Kadesz-Barnea, odnośnie do mnie i odnośnie do ciebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Gilgal do Jozuego przybyli potomkowie Judy. Kaleb, syn Jefunego, Kenizyta, powiedział: Z pewnością pamiętasz te słowa, które JAHWE przekazał mężowi Bożemu Mojżeszowi w Kadesz-Barnea odnośnie do mnie i odnośnie do ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy synowie Judy przyszli do Jozuego w Gilgal i powiedział do niego Kaleb, syn Jefunnego, Kenizzyta: Ty wiesz, co JAHWE powiedział Mojżeszowi, mężowi Boga, o mnie i o tobie w Kadesz-Barnea. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszli synowie Judowi do Jozuego w Galgal; i rzekł do niego Kaleb, syn Jefuna Kenezejskiego: Ty wiesz, co mówił Pan do Mojżesza, męża Bożego, o mnie i o tobie w Kades Barnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przystąpili tedy synowie Juda do Jozuego w Galgalu i rzekł do niego Kaleb, syn Jefone, Cenezejczyk: Wiesz, co mówił JAHWE do Mojżesza, człowieka Bożego, o mnie i o tobie w Kadesbarnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy synowie Judy przyszli do Jozuego w Gilgal, a Kenizzyta Kaleb, syn Jefunnego, rzekł do niego: Ty wiesz, co Pan powiedział do Mojżesza, męża Bożego, o mnie i o tobie w Kadesz-Barnea. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy synowie Judy przystąpili do Jozuego w Gilgal i Kaleb, syn Jefunnego, Kenizyta, rzekł do niego: Ty znasz to słowo, które wyrzekł Pan do Mojżesza, męża Bożego, w Kadesz-Barnea odnośnie do mnie i odnośnie do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie potomkowie Judy przystąpili do Jozuego w Gilgal i wtedy Kaleb, syn Jefunnego, Kenizzyta, oświadczył mu: Ty wiesz, co powiedział JAHWE do Mojżesza, męża Bożego, w mojej i twojej sprawie w Kadesz-Barnea. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Judy podeszli wtedy do Jozuego w Gilgal, a Kaleb Kenizzyta, syn Jefunnego, powiedział: „Wiesz, co JAHWE powiedział Mojżeszowi, człowiekowi Bożemu, w mojej i twojej sprawie w Kadesz-Barnea. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystąpili synowie Judy do Jozuego w Gilgal i rzekł do niego Kaleb, syn Jefunnego, Kenizyta: ”Ty wiesz dobrze, co powiedział Jahwe do Mojżesza, męża Bożego, o mojej i twojej sprawie w Kadesz-Barnea. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли сини Юди до Ісуса в Ґалґалі, і сказав до нього Халев син Єфонії, Кенезей: Ти знаєш слово, яке Господь сказав до Мойсея божого чоловіка про мене і тебе в Кадис Варні; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy, w Gilgal, podeszli do Jezusa, syna Nuna, synowie Judy, a Kaleb, syn Jefunny, Kenizyjczyk, do niego powiedział: Znane ci jest słowo, które WIEKUISTY wypowiedział w Kadesz–Barnea do Mojżesza, Bożego męża, odnośnie mnie i ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem synowie Judy podeszli do Jozuego w Gilgal, a Kaleb, syn Jefunnego, Kenizzyty, powiedział do niego: ”Ty sam dobrze znasz słowo, które JAHWE wyrzekł do Mojżesza, męża prawdziwego Boga, o mnie i o tobie w Kadesz-Barnea. |

1. 1) <x>40 14:24</x>; <x>50 1:36</x> [↑](#footnote-ref-2)